

Поскребышева Татьяна Александровна, Голубева Татьяна Михайловна

АКСИОЛОГИЗАЦИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ПОНЯТИЯ "ЕВРОПЕЙСКИЙ" В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье проводится критический дискурс-анализ особенностей использования топонимического понятия "европейский" в британском политическом дискурсе. В выступлениях британских политиков данное оценочно нейтральное понятие трансформируется в культурно и идеологически значимый аксиологический концепт, актуализирующий такие общепризнанные ценности как свобода, демократия, равенство, солидарность, правопорядок, безопасность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 145-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**ON THE ESSENCE OF CULTURAL MEMORY OF THE WORDS
AND POSSIBILITIES TO IDENTIFY IT (COMPARATIVE ASPECT)**

Popova Larisa Georgievna, Doctor in Philology, Professor
Egorova Violetta Ogandzhanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow City Teacher Training University
Larageorg5@gmail.com; egorovavioletta@gmail.com

The article presents a survey of the existing views on the essence of such conception as “cultural memory”, introduces a definition of cultural memory of the words and provides comparative analysis of the frequent words of gratitude of the two related languages – English and Russian. On the basis of the results of comparing the etymology of these words the author concludes on the cultural memory of the words presenting an act of gratitude in the Indo-European pra-base. The paper identifies the specifics of information stored in the cultural memory of the compared words transferring the expression of gratitude in each of the mentioned languages.

Key words and phrases: cultural memory of the words; related languages; English and Russian languages; phrases of gratitude; frequent words; etymology.

УДК 81'42:811.111

Филологические науки

В статье проводится критический дискурс-анализ особенностей использования топонимического понятия «европейский» в британском политическом дискурсе. В выступлениях британских политиков данное оценочно нейтральное понятие трансформируется в культурно и идеологически значимый аксиологический концепт, актуализирующий такие общепризнанные ценности как свобода, демократия, равенство, солидарность, правопорядок, безопасность.

Ключевые слова и фразы: понятие «европейский»; Евросоюз; аксиологический; ценности; британский политический дискурс.

Поскребышева Татьяна Александровна, к. пед. н.

Голубева Татьяна Михайловна, к. филол. н.

Нижегородский государственный технический университет им. Р. Е. Алексеева
gtm212@mail.ru; sentireo@mail.ru

**АКСИОЛОГИЗАЦИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ПОНЯТИЯ «ЕВРОПЕЙСКИЙ»
В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ[©]**

Изучению взаимодействия языка и общества посвящены многочисленные социолингвистические исследования, проводимые с опорой на концептуально-методологическую базу критического дискурс-анализа. Трактовка языка как средства доминирования и социальной силы, легитимизации отношений организованной власти определяет характер и содержание задач, которые ставят перед собой исследователи, работающие в рамках данного направления. К этим задачам, в частности, относятся идентификация, описание и интерпретация фактов проявления власти и дискриминации в дискурсивной практике и за ее пределами посредством лингвистического анализа. Основополагающей для критического дискурс-анализа является мысль о том, что дискурс репрезентирует весь процесс социальной интеракции, а формальные элементы текста являются «следами» в процессе его создания и «ключами» в процессе его интерпретации [2, p. 24].

Исследование, проводимое в данной статье, выполнено в обозначенном теоретическом формате и имеет целью описать конкретный случай дискурсивно детерминированной лексико-семантической трансформации слова под воздействием доминирующей идеологии и культуры. В частности, в статье выявлены и описаны особенности аксиологизации топонимического прилагательного «европейский» в британском политическом дискурсе. Материалом для исследования послужили выступления британских политиков, посвященные теме Евроинтеграции и украинского кризиса.

Главные политические события начала 2014 года – приход к власти на Украине проевропейского правительства, присоединение Крымской республики к РФ, введение Западом антироссийских санкций и как следствие – ухудшение отношений между Россией и странами Евросоюза – определили идеологическую направленность конструируемого британскими политиками дискурса. В их выступлениях негативное представление и делегитимизация (отрицание законности) действий России сопровождаются положительным представлением и легитимизацией (обоснованием законности) позиции и действий Евросоюза. В рамках указанной стратегии легитимизации осуществляется дискурсивно обусловленная трансформация изначально оценочно-нейтрального понятия «европейский» в культурно значимый аксиологический концепт, обладающий выраженными идеологическими смыслами. Оксфордский словарь английского языка приводит следующие дефиниции слова «European»: *adj. 1. of or relating to Europe or its inhabitants; 1.1 of or relating to the European*

Union; n. 1. a native or inhabitant of Europe; 1.1 a national of a state belonging to the European Union; 1.2 a person who is committed to the European Union; 1.3 a person of European parentage [8] (Европейский: прил. 1. относящийся к Европе или ее жителям; 1.1 относящийся к Европейскому Союзу; европеец, сущ. 1. (коренной) житель Европы; 1.1 гражданин государства, входящего в состав Европейского Союза; 1.2 приверженец идеи Европейского Союза. 1.3 человек европейского происхождения) (*Здесь и далее перевод наш – Г. Т., П. Т.*). Итак, согласно данным словаря, понятие «европейский» имеет топонимическую отнесенность, если речь идет о географическом объекте – европейском континенте, и политико-экономическую отнесенность, если имеется в виду территориально-общественная формация Европейский Союз. Однако в выступлениях британских политиков понятие «европейский» приобретает новые, отличные от упомянутых выше смыслы. Так, в своей речи от 6 марта 2014 г., посвященной теме введения политических и экономических санкций в отношении РФ, премьер-министр Д. Кэмерон использует данное понятие в качестве синонима слов «свободный», «демократический»: *We are determined to support the new Ukrainian government and to stand by the Ukrainian people. What they want is what people everywhere want – a strong economy, the rule of law, the right to choose their leaders and to hold them to account. So we must stand up to aggression, uphold international law and support people who want a free, European future* [4] (Мы полны решимости поддержать новое украинское правительство и украинский народ. Им нужно то, что нужно людям во всем мире – сильная экономика, власть закона, право выбирать своих политических лидеров и требовать от них исполнения обязательств. Итак, мы должны противостоять агрессии, защитить международное право и поддержать людей, которые хотят свободного, европейского будущего). В данном контексте «европейское будущее» отождествляется говорящим с такими благами и ценностями как правопорядок, свобода, благополучие. На языковом уровне денотативное значение лексемы «европейский» перекрывается положительными оценочными коннотациями, в результате чего данное понятие приобретает аксиологическую направленность, т.е. становится ценностно-ориентированным. Вслед за В. А. Марьянчик, мы будем трактовать аксиологичность как «функциональную семантико-стилистическую категорию, способность понятия транслировать ценности» [1, с. 7]. Как отмечает исследователь, аксиологические концепты сосредоточивают в себе знания, представления о морально-этических, эстетических, социальных и другого рода духовных ценностях [Там же, с. 11]. Рассмотрим подробнее, какие ценности актуализируются понятием «европейский». В своем выступлении в Таллине 28 апреля 2014 г. министр по европейским делам МИД Великобритании Д. Лидингтон призывает Евросоюз действовать сообща, чтобы противостоять российской «агрессии» на Украине и защитить свои ценности – безопасность, уверенность в завтрашнем дне и процветание: *Whether on energy security or on our general competitiveness, the situation in Ukraine has underlined the need for action to preserve and strengthen our values of safety, security and prosperity* [6] (С точки зрения энергетической безопасности и конкурентоспособности, ситуация на Украине выявила необходимость проведения действий по обеспечению и закреплению наших ценностей – безопасности, уверенности в завтрашнем дне и процветания). Посол Великобритании в Республике Косово Р. О’Коннелл на встрече со школьниками г. Качаник подчеркивает, что, будучи частью Европы, Косово должно придерживаться ее ценностей – свободы, равенства и солидарности, которые были провозглашены еще в XVIII веке в идейном лозунге Великой французской революции (ср. «Liberté, égalité, fraternité»), которая, как считается, положила начало демократии в Европе: *The European Union is established on the values of human dignity, freedom, equality and solidarity and principles of democracy and rule of law. These European values are Kosovo’s values* [7] (Евросоюз основан на ценностях защиты человеческого достоинства, свободы, равенства и солидарности, а также принципов демократии и власти закона. Эти европейские ценности – ценности Косово).

Обращает на себя внимание систематическое позиционирование британскими политиками Европы/Евросоюза как территории демократии, порядка и свободы. Так, выступая с речью в Берлине в июне 2014 года, Д. Лидингтон заявляет о приверженности европейских стран демократическим ценностям, одновременно обосновывая экспансионистскую политику Евросоюза стремлением сделать эти ценности достоянием соседних государств: *And we have worked closely with Germany and others to expand the borders of the EU to spread democracy, human rights and the rule of law in those parts of our continent where those values were crushed for most of the twentieth century* [5] (Мы также тесно сотрудничали с Германией и другими странами, чтобы расширить границы ЕС и сделать демократию, права человека и власть закона достоянием тех регионов нашего континента, где эти ценности были попораны в течение почти всего двадцатого века). Следуя логике высказываний Д. Лидингтона, страна, вступающая в Евросоюз, автоматически приобретает статус правового и демократического государства. Эта идея реализуется, в частности, в его заявлении, что «благодаря Евромайдану (вооруженному захвату власти в Киеве сторонниками Евроинтеграции в феврале 2014 года) у Украины появилась перспектива стать настоящим европейским государством»: *The ground is now set, a year on from EuroMaidan, for Ukraine to transform itself into a modern and prosperous European state* [6] (Спустя год после событий на Евромайдане сложились все условия для того, чтобы Украина стала современным и процветающим европейским государством).

Ярким примером использования понятия «европейский» в качестве аксиологизма является фраза «ярый и несправимый европеец», посредством которой характеризует себя главный секретарь казначейства Д. Элигзэндер: *I would like to start by saying that I am a Highlander. I am also a Scot. I am British. And I am also a passionate and committed European. The horrifying recent events in Paris have of course overshadowed everything else during the past 2 weeks. Of course, it was an attack on the values we all share in the Western world. Values of liberty, of decency, and of free speech* [3] (Сначала мне бы хотелось сказать, что я – горец. Я также шотландец. Я – британец. Я также ярый и несправимый европеец. Страшные события, произошедшие недавно в Париже, заставили нас забыть обо всем, что происходило в последние две недели. Несомненно, что это была атака

на ценности, которые мы все разделяем в западном мире, – свободу, порядочность и свободу слова). Комментируя вооруженное нападение мусульман-террористов на офис редакции французского сатирического журнала в январе 2015 года, Д. Элигзэндер создает идентичность «европейский человек», которая дискурсивно отождествляется им с такими положительными понятиями как «свобода» и «демократия». В своем выступлении британский политик идеологически консолидирует разнородное европейское сообщество и одновременно воспроизводит стереотипы о демократичности, справедливости и нравственности европейского мироустройства.

Рассмотренный случай дискурсивно детерминированного перехода оценочно-нейтрального понятия в разряд аксиологической лексики является примером «натурализации» [2] значений слов посредством доминирующей идеологии и культуры. Задавая параметры интерпретации явлений и событий, британский политический дискурс определяет ценности, формирует отношение к предмету сообщения, создает и воспроизводит социальные представления, одновременно актуализируя лингвокогнитивные особенности британской политической риторики.

Список литературы

1. **Марьянич В. А.** Аксиологическая структура медиа-политического текста (лингвостилистический аспект): автореф. дисс. ... д. филол. н. Архангельск, 2013. 38 с.
2. **Fairclough N.** Analyzing Discourse: Textual Analysis for Social Research. L.: Routledge, 2003. 270 p.
3. <https://www.gov.uk/government/speeches/building-a-better-europe-making-the-eu-fit-for-the-challenges-ahead> (дата обращения: 23.04.2015).
4. <https://www.gov.uk/government/speeches/eu-meeting-on-ukraine-david-camerons-speech> (дата обращения: 15.02.2015).
5. <https://www.gov.uk/government/speeches/minister-for-europe-sets-out-uk-approach-to-eu-reform> (дата обращения: 23.04.2015).
6. <https://www.gov.uk/government/speeches/the-future-of-europe> (дата обращения: 23.04.2015).
7. <https://www.gov.uk/government/world-location-news/british-ambassador-ruairi-oconnell-talks-to-students-in-kacanik> (дата обращения: 23.04.2015).
8. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/European?q=european> (дата обращения: 02.06.2015).

AXIOLOGIZATION OF THE TOPONYMIC NOTION “EUROPEAN” IN THE BRITISH POLITICAL DISCOURSE

Poskrebyшева Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
Golubeva Tat'yana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Nizhny Novgorod State Technical University named after R. E. Alekseev
gtm212@mail.ru; sentireo@mail.ru

In the article the critical discourse analysis of the peculiarities of using the toponymic notion “European” in the British political discourse is carried out. In the speeches of the British politicians this neutral-valuation notion is transformed into the culturally and ideologically significant axiological concept which actualizes such universally recognized values as freedom, democracy, equality, solidarity, law and order, and security.

Key words and phrases: notion “European”; the European Union; axiological; values; British political discourse.

УДК 81'42:811.111

Филологические науки

В статье проводится дискурсивный анализ особенностей использования метафоры шахматной игры как средства создания образа России в американском политическом дискурсе. Метафорическая концептуализация российской внешней политики как искусной шахматной партии обуславливает воспроизводство и поддержание исторических и культурных представлений о России как идеологическом, политическом и экономическом сопернике США, источнике потенциальной угрозы для стран Запада.

Ключевые слова и фразы: метафора шахматной игры; американский политический дискурс; Россия; США; внешняя политика.

Поскребышева Татьяна Александровна, к. пед. н.

Голубева Татьяна Михайловна, к. филол. н.

Нижегородский государственный технический университет им. Р. Е. Алексеева
gtm212@mail.ru; sentireo@mail.ru

МЕТАФОРА ШАХМАТНОЙ ИГРЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА РОССИИ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ[©]

Концептуальная метафора как языковое средство смыслопроизводства широко используется в различных дискурсивных практиках. В первую очередь, это связано со способностью метафоры активизировать процессы концептуального моделирования (фрейминга) и категоризации, задающих параметры интерпретации